

新發現四件新港文書*

李壬癸、黃秀敏**

摘 要

李壬癸的專書《新港文書研究》於 2010 年出版以來，最近又發現了四件新港文書是該書所未收的。其中三件即 Steere 於 1874 年到即今臺南市左鎮區崗仔林所收購的，保存在美國地理學會圖書館檔案的信封中。另外一件也來自臺南左鎮崗仔林的羅姓家族。這四件分別寫於雍正元年（1723）、乾隆 36 年（1771）、乾隆 41 年（1776）、嘉慶 3 年（1798），先後相差 75 年，部分內容可以補充專書之不足。筆者把它們都轉寫和解讀出來，並附原件圖版，供學界參考。

關鍵詞：西拉雅、古文書、新港文書、轉寫

* 本文寫作經費由科技部專題研究計畫（MOST103-2410-H-001-060-MY2）資助。匿名審查人提供寶貴的修改意見，因而改正了一些內容的錯誤，特此一併致謝。

** 李壬癸，中央研究院語言學研究所兼任研究員；黃秀敏，中央研究院語言學研究所兼任助理。
來稿日期：2015 年 6 月 8 日；通過刊登：2015 年 9 月 24 日。

- 一、前言
 - 二、新港文書的轉寫與譯註
 - 附錄、新港文書掃描圖
-

一、前言

Joseph Beal Steere 於 1873 年 10 月 3 日到 1874 年 3 月 31 日約有半年在臺灣考察。Steere 早就聽說平埔族有用羅馬字母拼寫的文書，他在 1874 年元月 5-9 日到臺南山區崗仔林做調查，經打聽之下，在他到達的當天晚上，西拉雅的老頭目就帶著新港文書來見他。頭目讓他看的新港文書有 29 件之多，¹ 雖然沒人看得懂內容是什麼，但那可說是頭目的珍藏品。文書上有清朝雍正、乾隆、嘉慶的年號以及月日，又蓋有印章，Steere 猜測那些是有關財產的契約文書。他知道那些是有價值的第一手資料，就以所帶的槍枝跟那頭目交換了那些契約文書。²

Steere 是密西根大學 (University of Michigan, Ann Arbor) 的博物學教授，於 1940 年去世後，他在臺灣收集的各種文物資料、筆記、書稿都保存在該大學的圖書館。1999 年 2 月該大學考古學教授 Henry Wright 曾把他們收藏的新港文書影本寄來給筆者看，筆者於 2001 年 12 月及 2002 年 6 月兩度親自去查閱那些資料，並以數位相機拍下各件新港文書。其中有 16 件是過去未曾披露過的，筆者便寫成專文³ 發表了其中 15 件，後來連同它們的照片影像也都收入了筆者的專書《新港文書研究》之中。⁴

¹ Joseph Beal Steere, *Formosa and Its Inhabitants*, edited by Paul Jen-kuei Li (Taipei: Institute of Taiwan History (Preparatory Office), Academia Sinica, 2002), p. 192.

² Joseph Beal Steere, *Formosa and Its Inhabitants*, edited by Paul Jen-kuei Li, pp. 76-77.

³ 李壬癸，〈新發現十五件新港文書的初步解讀〉，《臺灣史研究》9: 2 (2002 年 12 月)，頁 1-68。

⁴ 李壬癸編著，《新港文書研究 (Studies of Sinkang Manuscripts)》(臺北：中央研究院語言學研究所，2010)，頁 764-779。

有一點遺憾的是，當年 Steere 所收藏的新港文書，雖說有 29 件之多，可是筆者在密西根大學所看到的卻只有 20 件。其他的幾件都到哪裡去了？Lacouperie（1887）一文提到 9 件，其中 3 件附有照相版，跟密大所見的並不重複。⁵ 另外 6 件其中有 3 件下落卻一直不明。今年（2015）3 月 12 日筆者收到在美國地理學會圖書館（American Geographical Society Library, University of Wisconsin-Milwaukee Libraries）負責檔案管理的 Robert Michael Jaeger 來信，說他在整理舊檔案時，從一個信封中發現了三件文書，並附寄掃描檔給筆者看，原來是 Steere 於 1870 年代寄給該學會的。後來比對的結果，證實都是筆者出版的專書中所未收者。雀躍之情難以言表，筆者於是請黃秀敏小姐陸續轉寫並解讀這三件新港文書。其中最長的一件，字母筆跡較難辨認，不過卻記有年代（雍正元年），且並非依慣例寫在最後一行。這一件的筆跡及內容與已公布的密西根大學第 7 件似為同一件，⁶ 因此可補足年代。這三件新港文書右下角都有 Steere 用鉛筆寫的編號（No.6, No.9, No.12）以及 J. B. Steere 的署名，此外在信封中也有 Steere 與美國地理學會的通信紀錄。

最近臺南左鎮崗子林羅姓家族又找到一件新港文書，是以前從未見過者。筆者於是藉此機會，也把它轉錄並譯解出來，一起公布。⁷

這四件新港文書，最早的一件寫於雍正元年（1723），最晚的一件是嘉慶 3 年（1798），前後相差 75 年。前者寫得稍亂，書寫體最差，而後者寫得較工整，內容也較長，可見那時西拉雅語的使用狀況還很良好，書寫傳承也還不錯。

二、新港文書的轉寫與譯註

以下前三件（Texts 1-3）是 Steere 當年所採集，第四件（Text 4）則是最近才在左鎮發現的。以下格式按照《新港文書研究》的編排，關於縮寫和特殊符號部分，詳見該書頁 14 的說明。

⁵ Terrien de Lacouperie, "Formosa Notes on MSS., Races and Languages (Including a Note on Nine Formosan MSS. by E. Colborne Baber)," *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* (New Series) 19: 3 (July 1887), pp. 413-494, with Three Plates. London. Also published separately: Hertford: Stephen Austin & Sons, 1887, pp. 1-82.

⁶ 李壬癸編著，《新港文書研究》，頁 770。

⁷ 承蒙中央研究院臺灣史研究所謝國興所長提供圖片檔。

Text 1

1. **attaing ta soladt takalang ti kapoli allaij ki alla(1a)ct⁸**
 here.is NOM writing name PM surname for OBL children

kaú⁹ katta.

交 this

立約者 Kapoli 家的 Takalang 為了兒女們要交付（自己的物業）所立下的契約書。

Takalang Kapoli signed this contract for his children to hand over (their own properties).

2. **sa hiso soma-ang so ma-pa(ta)ij¹⁰ koli soma-ang sa**
 and if another-time when STA-die I another-time and
ako-saij ta matagi-vohack-ali¹¹ ma-soo¹² ki allac kaú katta.
 have-not NOM say-violate-FUT AF-speak OBL child 交 this

如果他日當我死時，我的子女也將不會提出說要違背交付（所有自己物業）之約定。

If I die later on, my children will not bring up anything that will violate the agreement of handing over (all our own properties).

⁸ *allact* 疑為 *allack* 之誤寫。通常 child 作 *alak*，複數作 *alalak* 或作 *allalak*。

⁹ *kaú* < 交 *kau* (漳音)。此處為交付、讓與之意。

¹⁰ 此處 *mapa(ta)ij* 是按本件第 6 句加的。

¹¹ *matagi-*，在 Taivuan 語作 *mattae'-i*，參見小川尚義 (Ogawa, Naoyoshi)，*Sideia-English, I, II* (未出版，東京：東京外國語大學亞非語言文化研究所藏)，編號：OA59、OA60 [按：將 Siraya 語的詞彙及詞綴依英文字母次序編排，註明語言資料的來源，主要引自 Daniel Gravius 1661 和 1662 年的著作，以下簡稱「小川遺稿 Sideia-English Vocabulary」]，頁 159 左頁，作 'say'。「小川遺稿 Sideia-English Vocabulary」，頁 297，見 *vouhak* 項 *papa-javouhak* 'do violence, 煩又【麻煩，使……受累】' (F.119a(c))。'do violence' 譯作「違背」，「煩又」相當於新港文書內漢契常見到的「生端，滋事」吧！

¹² 通常 'speak' 作 *massousou*，參見 Naojirō Murakami (村上直次郎)，"Sinkan Manuscripts 《新港文書》," *Memoirs of the Faculty of Literature and Politics, Taihoku Imperial University 2: 1* (Apr. 1933) [按：以下簡稱村上《新港文書》]，p. 178，Vlis 詞彙。

3. **soma-ang katta mmamia-alli ki talah oma kaú ki samto**
 another-time this release-FUT OBL house farm 交 OBL name
na salo-(a)ng katta.
 and name-LOC this

日後房子（和）田地要讓渡並交付給 Samto 和 Salo。

Later on, the house and farm will be handed over to Samto and Salo.

4. **imoho vokalih¹³ sa asiúo matagi-voh(a)ck-ali ma-soo ki allac**
 thou name and not say-violate-FUT AF-speak OBL child
kaú katta.
 交 this

Vokalih 你跟其他子女都不會提出要違背交付（房地）的話。

You Vokalih and the other children will not bring up anything against handing them over.

5. **allac¹⁴ salo asiúo kamo matagi-vohack-ali ma-soo na dahatiall-ang**
 child name not ye say-violate-FUT AF-speak and name-LOC
na saramm-ang na allis-ang na samowa(ll-ang) na
 and name-LOC and name-LOC and name-LOC and
sannow-a[ng] na vokalihg-ang katta.
 name-LOC and name-LOC this

你們這些子女 Dahatial, Saram, Allis, Samowal, Sanno, Vokalih 等將不會提出說要違背（讓渡給）Salo 之事。

You children Dahatial, Saram, Allis, Samowal, Sanno and Vokalih said you would not say anything against (handing over the properties) to Salo.

¹³ *vokalih* 為女名。此代書寫法不一致，在第 5 句作 *vokalihg*，而最後一行作 *vocalih*。

¹⁴ 此處原件作 *allac*，應為 *allac* 之誤寫。因受後面 *salo* 之影響，故改正。

6. **mikakaw-ali¹⁵ mahasim-(a)ng iaúw-ang so ma-pataij koli.**

preserve-FUT have.mercy-LOC I-LOC when STA-die I

(你)將對我保持仁慈，一直到我死。

(You) will be merciful to me until I die.

7. **ka na-soo-wa() ki dina ti¹⁶ hi si dama tolaijw-ang¹⁷**

LIN PL-word-? OBL mother 抵 餉? 係 father 龍銀-LOC

dina ti sa(ra)m commahina ta a tina.¹⁸

mother PM name thus NOM belong mother

母親聲明確實是她要(以名下的房地產)抵押父親之餉(銀)，龍銀就屬於母親 Saram。

The mother declared that it was (she herself who) mortgaged with (her house and land), so the silver dollars should belong to the mother Saram.

8. **sa ina matagi-vo(ha)c-ato taow-angn-aú ka (ika)kowa-a[li]**

and not say-violate-to.be people-LOC-my LIN control-FUT

kamo, iaú-(a)ng hiso talah san atat cma¹⁹ (t)a ting.

ye I-LOC as house 田 this thus NOM 定

如此訂定以房子和田地做抵押，以後我的家人將不會妨礙你們掌管(之事)。

I mortgaged with the house and land, my people will not block it when you take them over later.

¹⁵ 此處 *mikakaw-ali* 疑為 *mikakaw-ali* 之誤寫。參見「小川遺稿 Sideia-English Vocabulary」，頁 119，*koua* 項，*myhkaqua* [behouden] ‘preserve, save’ (F.20a, 5, F.22a, 2)。

¹⁶ *ti* < 抵數 *ti siau* (臺語)。

¹⁷ 此處原件作 *tolaijwang*，應為 *bolaijwang* 之誤寫。龍銀 *bolaij gin*。

¹⁸ 西拉雅語 *dina* 或 *sena* ‘mother’，乃方言差異。*tina* 疑是 *dina* 之誤。

¹⁹ 此處 *qma* < *cma(hina)*，*o* 疑為 *c* 之誤寫。

9. **sa alicohg-ing na saram na dahatial ki 507 niúo.**

and take.back-LOC and name and name OBL 57 兩

Saram 和 Dahatial 取得 57 兩。

Saram and Dahatial received 57 units of silver.

lũong sing gowang ni 102 wo²⁰ 10 sit.

雍 正 元 年 12 月 10 日

雍正元年十二月十日。

It is the 10th day of the 12th month in the first year of Emperor Yongtsing.

tacalang ⓧ ²¹	saram	allis	salodaij
name	name	name	name
sanno	dahatial	samowal	tacalang
name	name	name	name

sanno vocalih omomowáú²² allact caú idaij.²³

name name one's.own.property child 交 whole

子女 Sanno 跟 Vocalih (將) 讓渡所有的物業。

The children Sanno and Vocalih (will) hand over all the properties.

No. 6

J. B. Steere

²⁰ 此處 *wo* 疑為 *goij* 之誤寫。

²¹ *takalang* 畫押，表示此契約由他負責。

²² 此處 *h omomowáú* 疑為 *hamodong* 之誤寫，*h* 與前面的 *vocalih* 共用。

²³ *idaij* 為 *imdaij* 之誤寫，參見村上《新港文書》，頁 198，Vlis 詞彙 *tou imdey nay* 項；「小川遺稿 Sideia-English Vocabulary」，頁 85，作 'whole'。

Text 2

1. **attaing ta solat ti dagalomaij tamani na sigi na**
 here.is NOM writing PM surname name and name and
- tackalang cka alaij cka h<im>ibaga cki vanitock, cki a inim**
 name LIN for LIN borrow<AF> OBL silver OBL belong six
- cki ma-ritong ti²⁴ sin lo hiang²⁵ si-ckidi-ang cki pha-ng to**
 OBL STA-round 抵辛勞餉 SI-term-LOC OBL give-LOC LOC
- tangboij²⁶ ckata, cki ckogipat cki sopau²⁷ togot cki 4 taú**
 冬尾 this OBL eight OBL 石 and OBL 4 斗
- cki daghdagh. sa siaú-ouli²⁸ ta vanitock ckata. cki a inim**
 OBL unhulled.rice then 帳-FUL NOM silver this OBL belong six
- cki ma-ritong maticitic.**
 OBL STA-round exactly

這是 Dagalomaij 家的 Tamani、Sigi 和 Takalang 因為借 6 大員整，所立的契約。屆時將以冬末收成 8 石 4 斗的稻穀，充作辛勞餉以抵此 6 大銀員整之帳，確實無誤。

This is a contract signed by Tamani, Sigi and Takalang Dagalomaij for a loan of 6 silver dollars. They will pay back the loan with unhulled rice in the amount of 8 *dans* and 4 *dous* harvested at the end of winter.

²⁴ ti < ti siau 「抵數」(漳音)，也作 tu siau 「拄數」(漳音)，即「抵賬」之意。

²⁵ sin lo hiang 「辛勞餉」(漳音)。辛勞谷：指承辦事務所得到之報酬，如通事辛勞谷，管事辛勞谷。谷即「穀」。此處的餉，是指「税金」。參見劉澤民撰稿，《臺灣古文書常見字詞集》(南投：臺灣古文書學會，2007)，頁 24，「辛勞谷」項。

²⁶ tangboij < 冬尾 tang bue (漳音)。〔按：冬尾：農作物早造或晚造期末尾的一段時間〕。

²⁷ 通常「石」作 sio < 石 tsioh (漳音)。但此處作 sopau，小川遺稿村上 No.1 作「石」。

²⁸ 通常未來式作 -ali，此處因前面有 siau，可能因而改變成 -ouli。

2. **hiso aso pha-ng to tangboij cki ckogipat cki sopau togot ki**
 if not give-LOC LOC 冬尾 OBL eight OBL 石 and OBL
- 4 taú ckata cki daghdagh, sa si-ckowa-ali cki raol nini,**
 4 斗 this OBL unhulled.rice then SI-control-FUT OBL garden their
- taga-raos cki talagh.**
 to-west OBL house

如果沒給冬末收成 8 石 4 斗的稻穀，（銀主）將前來掌管他們的園地和向西邊的房子。

If unhulled rice with the amount of 8 *dans* and 4 *dous* is not given by the end of winter, then (the creditor) can use their garden and the house to the west.

3. **hiso gait tini to sa²⁹ a talagh, taga-raos darang,**
 as boundary its DIR east belong house to-west road
- taga-timogh tama vila, taga-migh ti va(n)gavang. cmahina**
 to-south FN surname to-north PM name thus
- ta gait tini matictic.**
 NOM boundary its exactly

其園地範圍：東是房子，西邊面向道路，朝南是 Vila 家，北邊面向 Vangava-ang，如此是其四界，確實無誤。

This is the boundary of the land: a house to the east, a road to the west, facing the Vila family to the south, and facing the Vangava family to the north. The above is precisely the boundary of the land.

²⁹ *saa* < *saija* 'east'。

4. **cmahina cka na-so-sooúw-ato nini, to pili-piligh si-pi ckamgowal**³⁰

thus LIN PL-RED-say-to.be their LOC RED-half SI-比 甘願

ting.

定

他們說這是二比甘願，雙方議定。

They say that this is agreed on by both parties.

Imit mo-piri ckiata tamani

all witness this name

ti sigi

pm name

tackalang

name

Tamani, Sigi, Takalang 皆是見證人。

Tamani, Sigi, and Takalang are all witnesses.

tagi-solat taraval samowal

TAGI-write surname personal.name

代書 Taraval Samowal。

The amanuensis is Taraval Samowal.

chian lióung 306 ni 5 goij 109 sit ta ni-solatd-ang ckiata.

乾 隆 36 年 5 月 19 日 NOM past-write-LOC this

寫於乾隆 36 年 5 月 19 日。

This was written on the 19th day, the 5th month, in the 36th year of Emperor Chianliong.

No. 9

J. B. Steere

³⁰ *kamgowan* 甘願 *kam guan* (漳音)。

Text 3

1. **attaing ta solat satdaj dagalomaj allaj ka h<im>ibaga ki**
 here.is NOM writing name surname for LIN borrow<AF> OBL

vanitok.

silver.money

這是 Satdaj Dagalomaj 借銀錢所立的文書。

This is contract for Satdaj Dagalomaj's loan of silver dollars.

2. **satdaj-ang dagalomaj to howanah-ang ki pahpat ki ma-ritong**
 Name-LOC surname DIR name-LOC OBL four OBL STA-round

matictic.

exactly

Satdaj Dagalomaj 向 Howanah 借 4 大員整。

Satdaj Dagalomaj borrowed 4 silver dollars from Howanah.

3. **sa pipiou³¹ tini ki sa-saat ki voral so sa-saat ki**
 and interest its OBL RED-one OBL month when RED-one OBL

ma-ritong, sa 3 hon laij-ali matictic.

STA-round and 3 分 利-FUT exactly

至於那利息，每月每一銀元以三分利計。

The interest is 3 hons for each silver dollar per month.

4. **ka na-soow-ato nini ki to pili-pilih³² ta cnahina matictic.**
 LIN PL-say-to.be their OBL DIR RED-half NOM so exactly

他們說這是雙方（議定），如此無誤。

This is precisely what is agreed on by both parties.

³¹ *pipiou*，參見「小川遺稿 Sideia-English Vocabulary」，頁 199 左頁，*pyppiou* 'chicken' (Mat.23.37)。但是小川指出在新港文書有 interests，利子【利息】之意。

³² 小川遺稿村上 No.12，見 *piligh* 作「half 半」，通常用在「銀…大員半」時。*pili-pilih* 則見於小川遺稿村上 No.16，作 both parties。

5. **sa ann-ang³³ satdaij na lais katta, to 102 goij shi óung³⁴**
 and 限-LOC name and name this DIR 12 月 初 員
ki pat alikohg-ang ki vanitok kata ki sina³⁵ sosanl-aij
 OBL four return-LOC OBL silver.money this OBL mother together-?
ki pipiou tini matietic ting.
 OBL interest its exactly 定

並且議定，由 Satdaij 和 Lais 限於 12 月初，歸還此 4 大銀員，連本帶利，確實無誤。

Satdaij and Lais are required to return 4 silver dollars plus interest by the beginning of the 12th month. This is precisely what needs to be done.

dagalomaij satdaij

surname name

lais

name

由 Dagalomaij 家的 Satdaij 和 Lais（出面借錢）。

Signed by Satdaij and Lais Dagalomaij.

taijso tapiau takalang

代書 surname name

代書 Tapiau Takalang。

The amanuensis is Takalang Tapiau.

chian lióung 401 ni 6 goij shi 1 sit ta ni-solatd-ang kiata.

乾 隆 41 年 6 月 初 1 日 NOM past-write-LOC this

乾隆 41 年 6 月初一日立此契。

This was written on the 1st day, 6th month, 41st year of Emperor Chianliong.

No. 12

J. B. Steere

³³ <限 an (漳音)。

³⁴ <員 uan (漳音)。

³⁵ 連本帶利，母錢 < sina 'mother'。

Text 4

1. **attaing ta solat tama taraval tivogoh na singgi na taraija**
 here.is NOM writing FN surname name and name and name
ka alaij ki oúmaki hoij shan to timoh ki goma to
 LIN for OBL farm OBL 火 田 LOC south OBL village LOC
aroh ki goto sa oúma kata.
 beyond OBL pit as farm this

這是 tama taraval 家的 tivogoh，singgi 跟 taraija 因為這塊位在村落南方過坑的旱田所立之契約。

This is a contract signed by Tivogoh, Singgi and Taraija Taraval concerning the non-irrigated farmland south of the village beyond the pit.

2. **sa saat ki khat. sa gait tini, to sia mi-kidi ki**
 and one OBL 碣 and boundary its LOC east AF-border OBL
a tama titaga mi-kidi ki tarahaij mago sasim to
 belong FN surname AF-border OBL name bend below LOC
agowang mi-kidi ki magis,³⁶ to raos tama titaga ki
 river AF-border OBL girdle LOC west FN surname OBL
oúmaki hoij ma-kidi ki valon mago dagow-ang, to timoh
 farm OBL 火 STA-reach OBL ? bend ditch-LOC LOC south
agowang, to amigh goto, ki nmahina ta so si tini matictic.
 river LOC north pit OBL thus NOM 四 至 its exactly

是一塊高起的地方。其範圍東到 tama titaga 宅，與 tarahaij 為界，往下彎到溪底。西至 tama titaga 的旱田，與水溝為界。南為河流。北為坑。其四至，確實如此。

This is a piece of elevated land. The boundary of it is: Tama Titaga's house to the east, bordered with Tarahaji and a river below; Titaga's non-irrigated farmland to the west, bordered with a ditch; a stream to the south; a pit to the north. The above is precisely the boundary of it.

³⁶ 此處 *magis* 疑為 *magit* 之誤寫。參見村上《新港文書》，頁 154，Vlis 詞彙，見 *agit* 'girdle'。「小川遺稿 Sideia-English Vocabulary」，頁 5，見 *ae'it* 'waist-belt' (Mat.3.4), *aeit* 'purse' (Mat.10.9)，此處暫譯作「袋狀部分」。

3. **sa na-tating tama taraval kata ka(l)ahaij to ragati(a)ng ti**
 and PL-pledge FN surname this long.ago LOC Chinese PM
oúng porouw-ang kata ki vanitok ki 100507 ti ki ma-ritong.
 王 保老-LOC this OBL silver OBL 157 塊 OBL STA-round

是此 Tama Taraval 家早已以 157 塊大員抵押給漢人王保老。

The Taraval mortgaged it to the Chinese Baolao Wang at the price of 157 silver dollars long before.

4. **sa paagai-ng³⁷ tivogoh na singgi ta madangow-ang ti**
 and give-LOC name and name NOM entirely-LOC PM
litoghg-ang na samowa(l)-ang kata.
 name-LOC and name-LOC this

是 Tivogoh 和 Singgi 完全地給 Litoghg 和 Samowal。

Tivogoh and Singgi handed over the farmland to Litoghg and Samowal completely.

5. **sa podima-ang ki vanitok ki 10 ti ki maritong.**
 and add-LOC OBL silver OBL 10 塊 OBL round

而且 Litoghg 和 Samowal 貼他們 10 塊大員。

And Litoghg and Samowal will pay them an extra 10 dollars.

6. **sa hap kioung ta vanitok ki na-torow-ang 100607 ti ki**
 and 合 共 NOM silver OBL PL-three-LOC 167 塊 OBL
ma-ritong maticitic.
 STA-round exactly

三面言議，³⁸ 共計 167 塊大員整。

It is agreed that the total amount (of their payment) will be exactly 167 silver dollars altogether.

³⁷ *paagai-ng* 'will give' < *pæ'ă* 'to give'.

³⁸ 三方指 Tama Taraval、漢人王先生、以及貼銀員 Litogh 和 Samowal。

7. **sa si-kidi-ang tivogoh na singgi ki taúl ki 20 ni ki**
 and SI-term-LOC name and name OBL year OBL 20 年 OBL
oúma-ang.
 farm-LOC

Tivogoh 和 Singgi 的田地，（抵押）期限是 20 年的時間。

The term for mortgaging Tivogoh and Singgi's farmland is 20 years.

8. **so maka-msingg-ato ki taúl, so ako vanitok kata ta tivogoh**
 if from-enough-to.be OBL year if have silver this NOM name
na singgi kata, sa ali-koghg-ali ki oúma nini.
 and name this and take-back-FUT OBL farm their

如果年限到了，Tivogoh 和 Singgi 有錢的話，將取贖他們的田地。

If Tivogoh and Singgi have the money by the end of the term, they will take back their farmland.

9. **so ako-saij lava ki vanitok ki ala-likogh, sa ikakowa-ili**
 if have-not perhaps OBL silver OBL take.back then hold-FUT
moma taúl-taúl ti litogh na samowal ta oúma kata ki
 cultivate RED-year PM name and name NOM farm this OBL
nmahina ta na-soo-soo nini matictic.
 so NOM PL-RED-word their exactly

如果沒有錢取贖，那將由 Litogh 和 Samowal 年年耕管此田地，他們說如此確實無誤。

If they have no money to take back (their farmland), Litogh and Samowal can keep it and cultivate it year after year. These are precisely the terms they have agreed on.

- 10. hiso sigi ki solat ki na-pa-p(e)ila nini to to taow-ang,**
as old OBL writing OBL PL-Ca-sell their LOC 重複 大-LOC
so tini mang lava ki kataow-ang.
if his whatever perhaps OBL man-LOC

如在上手大契內(所明記)他們是斷賣的,(共有者之)任何人(不得有異言)。
As it is stated in the previous contract that their sale was complete, there should be no objection to the deal from anybody.

- 11. sa asa³⁹ ka kiaú hia ti litoghg-ang kata ki nmahina, hiso**
and goods LIN 繳 餉 PM name-LOC this OBL so as
lapso kata.
納租 this

並且由 Litoghg 來繳他們原來該繳的餉作為此納租,確實無誤。
And Litoghg should regularly pay the original owner of the land a certain amount of grains every harvest.

- 12. sa (a)ko-saij-ali ka na-sooú nini ki to pili-piligh 2 pi**
and have-not-FUT LIN PL-word their OBL LOC RED-half 2 比
kamg(owan). sa ako-saij-ali ta matagi-vohokk-ali nini.
甘願 and have-not-FUT NOM MATAGI-repent-FUT their

他們說將不會反悔,是二比甘願。
They have said that they will not regret, as both parties have consented (to the agreement).

³⁹ *assa* [merchandise][M]361. goods 譯作「所有物」。此處的[M]是指 J. H. Klaproth, "Vocabulaire Formosan," *Mémoires Relatifs à l'Asie* 1 (1824), pp. 354-374.

13. **a so mamang⁴⁰ ka imit mopiri kiata sat ka rovow-ang matictic.**

belong as public LIN all witness this one LIN ? exactly

所有共有人見證他們屬於同一個（家族？）。

All the owners of the properties are witnesses that they belong to one clan (?).

14. **hiso sigi ki solat ki ni-alikogh to rangati-[a]ng sa kiaú**

if old OBL writing OBL past-return LOC Chinese-LOC and 繳

hia 1 tioú, vaho ki solat 1 tioú, kioúng 2 tioú matictic.

here 1 張 new OBL writing 1 張 共 2 張 exactly

上手契由漢人處取回在此，新的一張契約在此，共二張，確實無誤。

The old contract was returned by the Chinese. The new contract is here. There are exactly two written contracts altogether.

ouij ti(ong) lang at⁴¹ kong ti dagolomaij⁴² daharongo

為 中 人 案 公 PM surname name

Dagolomaij Daharongo 為中人。

The middle man is Dagalomaij Daharongo.

taij sou lang tama tidama taranaú

代 書 人 FN surname name

Taranau Tidama 為代書。

The amanuensis is Taranau Tidama.

taraija

name

⁴⁰ 村上《新港文書》，頁174，見 *mamang* ‘public’。此處譯作「共有人」。

⁴¹ 此處 *at* 為 *an* 之誤寫。

⁴² *dagolomaij* 為 *dagalomaij* 之誤寫。

tivogoh

name

singgi

name

takada

name

saram

name

ilong

name

tivari

name

dakki

name

tiki lang tama laos dahalimang

知見 人 FN surname name

Laos Dahalimang 為知見人。

The witness is Dahalimang Laos.

cka chking 3 ni si goij sit ta ni-solatd-ang taraval.

嘉慶 3 年 4 月 日 NOM past-write-LOC surname

嘉慶3年4月 日，立契人 taraval。

The contract was signed by Taraval in the 4th month, the 3rd year of Emperor Kakhing.

附錄、新港文書掃描圖

Text 1

attom to solat ta calang te kaico k'alla zj
 kiattace kau katta gage go somang zoma paj kol
 somang gaa koga zj tama tagizo eac kalimago kiallac
 kau katta somang katta ma ma allzi ki tola zoma kau
 k'z gamtona galong katta z mo so zo kalig gaac iwo
 matagizo go kalimago k'z allac kau katta allac
 galo afguo kamo matagizo eac k'z mago na
 do satiallang naga ram mang na allisa na gamo do
 naga no da na zo kalig gang katta n'z ka karba
 ki mago gi ming iau bang zoma zata iwo ki
 k'ona go wa n'ki d'na ti zj do mi to katgolay
 di na ti ga m Comma zj no ta o tina g'z na
 matagizo ta to ta o bang n'z ka k'ona ka
 mo z'ang ng e'go tala z' ganat at o ma ating
 ka alig e'gang na g'ram na da satial
 k'z z'og n'z iwo z'wang si ng go bang n'z z' z' do
 10 get ta calang g'ram alliz galodaj
 g'anno do satial gamo bal ta calang
 g'anno zo calig o mo mo da i abact cau z'azj

引用書目

- 小川尚義 (Ogawa, Naoyoshi), *Sideia-English, I, II*. (附註裡簡稱：「小川遺稿 Sideia-English Vocabulary」)，未出版，編號：OA59、OA60。東京：東京外國語大學亞非語言文化研究所藏。
- 小川尚義，〈新港文書附麻豆文書等〉（附註裡暫作：小川遺稿村上 No. ___），未出版，編號：v. 1-5-8。名古屋：南山大學宗教文化研究所藏。
- 李壬癸
2002 〈新發現十五件新港文書的初步解讀〉，《臺灣史研究》9(2): 1-68。
- 李壬癸（編著）
2010 《新港文書研究（*Studies of Sinkang Manuscripts*）》。臺北：中央研究院語言學研究所。
- 劉澤民（撰稿）
2007 《臺灣古文書常見字詞集》。南投：臺灣古文書學會。
- Klaproth, J. H.
1824 “Vocabulaire Formosan.” *Mémoires Relatifs à l’Asie* 1: 354-374.
- Lacouperie, Terrien de
1887 “Formosa Notes on MSS., Races and Languages (Including a Note on Nine Formosan MSS. by E. Colborne Baber).” *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* (New Series) 19(3): 413-494, with Three Plates. London. Also published separately: Hertford: Stephen Austin & Sons, 1887, pp. 1-82.
- Murakami, Naojiro 村上直次郎
1933 “Sinkan Manuscripts 《新港文書》.” *Memoirs of the Faculty of Literature and Politics, Taihoku Imperial University* 2(1): 1-228, with 15 Plates.
- Steere, Joseph Beal 史蒂瑞
2002 *Formosa and Its Inhabitants*, edited by Paul Jen-kuei Li. Taipei: Institute of Taiwan History (Preparatory Office), Academia Sinica.

Four Recently Uncovered Sinkang Manuscripts

Paul Jen-kuei Li and Hsiu-min Huang

ABSTRACT

Following the publication of the monograph *Studies of Sinkang Manuscripts* by Li in 2010, four other Sinkang manuscripts have recently been uncovered. Three of them were originally collected by Joseph Steere in January 1874, lately found in an envelope by Robert Michael Jaegar at the American Geographical Society Library, and the fourth one was unearthed in Gongana, Tainan. With the same format and abbreviations as in the monograph, these four manuscripts (dated 1723, 1771, 1776 and 1798, respectively) were transcribed, with interlinear glosses and free translations in both Chinese and English, offering new and precious information. Scanned copies of the manuscripts are also attached herewith for reference.

Keywords: Siraya, Historical Document, Sinkang Manuscripts, Transcriptions

